

УДК 378.1

**РЕАЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ И ОБУЧАЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРОГРАММ
АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА В ВУЗОВСКОМ КУРСЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА***Г. И. Коротких, Гал. И. Коротких*

В статье обсуждается образовательный потенциал программ автоматизированного перевода при обучении английскому языку в университете. На материале «параллельных» текстов рассматриваются типичные ошибки и неточности компьютерных программ перевода, а также способы развития переводческой компетенции студентов.

The paper discusses the training potential of computer-aided translation when teaching English at university. Typical inaccuracies and errors as well as ways of improving the translational competence of students are considered on the basis of parallel texts.

Ключевые слова: лингводидактика, автоматизированный перевод, переводческие трансформации, адекватность перевода, постредактирование.

Одним из важнейших компонентов вузовской подготовки по иностранному языку (ИЯ) является обучение переводу. Общеизвестно, что перевод представляет собой специфический вид коммуникативной деятельности, требующий постоянной координации двух языковых систем. По установившейся традиции, на неязыковых факультетах вузов студенты имеют дело с профессионально ориентированным **учебным переводом**, и он рассматривается в лингводидактическом плане как **средство, а не цель** обучения. Из двух взаимосвязанных, но обладающих своей спецификой этапов переводческого процесса – понимание текста и собственно перевод – обучение ИЯ на неязыковом факультете сосредоточено на первом, а второй обычно связывают с подготовкой «профессиональных переводчиков». В общеевропейской системе уровней владения иностранным языком умения и навыки перевода входят в список дескрипторов социолингвистической компетенции (уровень C2).

Развитие компьютерной/вычислительной лингвистики (computational linguistics) привело к существенному прогрессу в области машинного/автоматизированного перевода, появлению электронных словарей (например серии LINGVO российской компании АBBYY) и программ перевода (например серии PROMT). Исследования, начатые в 50 – 60 годы прошлого столетия, показали, что многие проблемы теоретического и прикладного характера здесь все еще выглядят более заманчивыми, чем достижимыми. Нет однозначного ответа на вопрос: выполним ли вообще автоматизированный перевод высокого качества и высокой степени адекватности?

Мы попытались оценить реальные возможности двух компьютерных **программ автоматизированного перевода** (ПАП) с английского языка на русский на материале двух текстов экономической и бизнес-направленности, поскольку программы электронных редакторов-переводчиков довольно широко используются студентами неязыковых факультетов для решения оптимальных задач по переводу текстовых файлов, страниц в Internet, электронной почты и сообщений ICQ. С одной стороны, автоматизированные программы перевода сопоставлялись между собой, а с другой – с перево-

дом, который был осуществлен как вариант постредактирования (post editing).

Лингвистической базой оценки качества компьютерных программ перевода послужили следующие положения как общетеоретического так и прикладного характера:

1. Перевод рассматривается как совокупность трансформаций, при которых сохраняется неизменным логико-семантическое содержание (но не форма!) грамматической конструкции, семантический инвариант значения слова, обусловленный ситуативным контекстом, нормами сочетаемости (collocations) и стилистической «равнофункциональностью» в языке перевода.

2. Перевод может быть **адекватным / эквивалентным, но не абсолютно равнозначным**, поскольку нет точных соответствий в грамматической структуре и лексической системе языка оригинала и языка перевода.

Анализ проводился с точки зрения:

– структурно-синтаксической и логико-семантической эквивалентности грамматических конструкций в языке оригинала и языке перевода;

– выбора адекватного лексико-семантического варианта слова в зависимости от контекста (узкого – **collocations** и широкого – **text-referring words taking their meaning from the surrounding text**);

– достаточно адекватной передачи свободных и фразеологически связанных лексических единиц;

– определений, образованных соположением (A + A + N или N + N + N), что превращает эту модель в многофункциональную и создает значительные трудности для перевода и понимания;

– адекватной функционально-стилистической маркированности оригинала и перевода.

Кроме того, мы ставили своей целью оценить лингводидактические возможности компьютерных программ автоматизированного перевода, выяснить их лингвообразовательный потенциал в аспекте прикладной лингвистики.

Электронный перевод текстов (**Text 1, Text 2**) был выполнен с помощью следующих программ автоматизированного перевода: 1) **X – Translator Revolution (XTR)** (версия 6.5, Copyright ООО

«ПРОМТ», 2005), 2) **Сократ Персональный (СП)** (версия 4.1, разработчик – Компания «Арсеналь»).

ТЕХТ 1

The British are well-known for working the longest hours in Europe. For many of us, long hours are a form of addiction. For some it's about proving your dedication. For others, it is just part of the culture. But Britain's long hours culture is not necessarily achieving a great deal; British companies are 25 % less productive than their continental counterparts.

When the BBC's *Money* programme asked office staff at one large company to try to keep their set hours for a week (some of them work up to 60 hours a week), they were unwilling to try. But management was keen to reduce stress by improving the balance between employees' home and work life, and thought the

experiment might be a good way to get everyone thinking about their working hours and how they might be able to reduce them.

As the week progressed, staff found it hard to cope with the pressure of leaving work undone. They felt they were letting people down and worried about the effect on the business. By the middle of the week, the pressure was bringing some of them to breaking point. With the help of work/life specialist Lynne Copp, the stressed workers were encouraged to try delegation, reorganizing priorities and making meetings more focused. Did the company suffer? Despite some catching up the following week, the running of the company as a whole did not seem to be greatly affected. In fact it had caused a reappraisal of the whole attitude to staying late.

Перевод: английский → русский, программа XTR	Перевод: английский → русский, программа СП
<p>Британцы известны за то, что работают <i>самые долгие часы</i> в Европе. Для многих из нас, <i>долгие часы</i> – форма <i>склонности</i>. Для некоторых это – о доказательстве вашего <i>посвящения</i>. Для других, это – только часть <i>культуры</i>. Но британская <i>длинная культура часов</i> не обязательно достигает много; британские компании являются на 25 % менее производительными чем их континентальные <i>копии</i>.</p> <p>Когда программа Денег Би-би-си попросила, чтобы штат офиса в одной большой компании пробовал <i>держат их часы набора</i> в течение недели (некоторые из них работа до 60 часов в неделю), они не желали пробовать. Но управление сильно желало уменьшать напряжение, улучшая баланс между <i>домом служащих</i> и <i>жизнью работы</i>, и думало, что эксперимент мог бы быть хорошим способом <i>получить каждого думающего</i> об их рабочих часах и как они могли бы быть в состоянии уменьшить их.</p> <p>Поскольку неделя <i>прогрессировала</i>, штат <i>нашел</i>, что это трудно справиться с давлением <i>уезжающей уничтоженной</i> работы. Они чувствовали, что они подводили людей и волновались об эффекте на бизнес. К середине недели, давление <i>приносило</i> некоторых из них к пределу. С помощью специалиста по <i>работе/жизни</i> Линн Копп, <i>подчеркнутые</i> рабочие были поощрены <i>судить делегацию</i>, реорганизуя приоритеты и делая более <i>сосредоточенные встречи</i>. Компания страдала? Несмотря на некоторое <i>схватывание</i> на следующей неделе, управление компании в целом, казалось, было не очень затронуто. Фактически это имело вызванный пересмотр целого отношения к пребыванию поздно.</p>	<p>Британский известны для <i>работы самых длинных часов</i> в Европе. Для многого нас, <i>длинные часы</i> являются формой пагубной привычки. Для некоторых это – почти проверка вашего <i>выделения</i>. Для других, это – просто часть <i>культуры</i>. Но <i>Великобритания длинной культуры часов</i> обязательно не достигает много; Британские компании – 25 % менее продуктивный чем их континентальные аналоги.</p> <p>Когда программа Денег BBC's <i>спрашивала</i>, чтобы офисный персонал в одной большой компании <i>пытался сохранять</i> их установленные часы в течение недели (некоторые из них работают на в 60 часов неделю), они были несклонными, чтобы <i>пытаться</i>. Но управление было стремящимся уменьшать напряжение, улучшая баланс между <i>служащими</i> домашняя и рабочая жизнь, и подумавшими, что эксперимент мог быть хорошим путем <i>получать все мышление</i> об их часах работы и как они вероятно способными уменьшить им.</p> <p>Хотя неделя <i>развивалась</i>, персонал обнаруживал это трудно, чтобы справляться с давлением <i>отмененного отъезда</i> работы. Они почувствовали, что они <i>позволяли людей вниз</i> и <i>обеспокоившихся</i> об эффекте в дело (бизнес). <i>Серединой недели</i>, давление приводило некоторое из них на момент <i>разрыва</i>. С помощью <i>работы/жизни</i> специалиста Lynne Copp, <i>напряженные</i> рабочие могли, чтобы <i>пробовать делегацию</i>, <i>реорганизовывающую</i> приоритеты и <i>получение собраний</i> более <i>сфокусированный</i>. Компания страдала? Несмотря на немного <i>заразительный</i> по следующей неделе, <i>прогон</i> компании в целом не кажется, существенно <i>воздействован</i>. Фактически это вызвало переоценку целого отношения в пребывание поздно.</p>

Вариант постредактирования (Post editing – PE)

Англичане известны своей самой продолжительной рабочей неделей в Европе. Для многих из них продолжительная рабочая неделя – это свое-

образная форма пагубной привычки. Для некоторых – это повод доказать свою преданность компании. Для остальных продолжительная рабочая неделя является всего лишь составной частью культуры труда. Однако сложившаяся в Велико-

британии традиция продолжительной рабочей недели не обязательно означает высокую производительность; этот показатель английских компаний на 25 % ниже по сравнению с аналогичными компаниями на континенте.

Когда в идущей на ВВС программе «Деньги» сотрудников одной крупной компании попросили в порядке эксперимента строго соблюдать установленную продолжительность рабочей недели (кстати, некоторые из них работают до 60 часов в неделю), то они не проявили большого желания участвовать в этом эксперименте. Но руководство компании стремилось к тому, чтобы снизить стресс, вызванный несоблюдением установленной рабочей недели, и тем самым создать гармоничное соотношение между семейной жизнью и работой. Кроме того, руководство компании полагало, что проводимый эксперимент будет способствовать привлечению внимания сотрудников к своей недельной занятости на работе и к возможности сокращения ее продолжительности.

По мере того как шла неделя эксперимента, сотрудникам компании все с большим трудом удавалось справляться с определенной психологической напряженностью из-за необходимости оставлять часть работы невыполненной. Сотрудники считали, что они тем самым подводили других, их беспокоило то, что это негативно скажется на деятельности компании. К середине недели некоторые оказались на грани психологического срыва. По совету Л. Коппа, специалиста в сфере изучения соотношений между семейной жизнью и работой по найму, испытывавшим стресс сотрудникам рекомендовали попробовать практиковать

делегирование своих полномочий другим, перераспределение приоритетов в работе и более целенаправленное проведение заседаний и совещаний. Нанесен ли был ущерб компании в результате проведенного эксперимента? Несмотря на необходимость частично наверстать упущенное на следующей неделе, это сильно не повлияло на управление компанией в целом. В сущности, эксперимент вызвал пересмотр и переоценку отношения сотрудников к привычке задерживаться допоздна на работе. (289 слов, 2013 знаков).

ТЕКСТ 1

1. Статистика по переводам (XTR, СП и PE):

XTR – 213 слов, 1261 знак; СП – 205 слов, 1315 знаков; PE – 289 слов, 2013 знаков.

2. Выполненные неудовлетворительно переводы фрагментов текста с помощью электронных переводчиков XTR и СП выделены *курсивом*.

Рассмотрим **типовые** лингвистические особенности фрагментов языка оригинала, с которыми компьютерные программы автоматизированного перевода **не справились**, что привело к **практически полной утрате содержательной ясности и адекватности перевода**. Перевод этих фрагментов невозможно оценить даже в терминах качества, поскольку «переводческий» потенциал программ здесь оказался практически нулевыми. Вместе с тем следует отметить, что при сопоставлении программ XTR и СП, в некоторых случаях удалось выявить разную степень их «переводческой успешности».

Тип лингвостилистического явления	Программы автоматизированного перевода – XTR, СП	Вариант постредактирования – PE
Выбор значения слова в соответствии с контекстом	<p>1 addiction (XTR – «склонность»; СП – вполне приемлемый вариант «пагубная привычка»)</p> <p>2 dedication (XTR – «посвящение»; СП – <i>компьют.</i> «выделение»)</p> <p>3 counterparts (XTR – «копии»; СП – приемлемый вариант «аналоги»)</p> <p>4 delegation (XTR, СП – «делегация»)</p>	<p>1 addiction (PE – «пагубная привычка»)</p> <p>2 dedication (PE – преданность (компания))</p> <p>3 counterparts (PE – «аналогичные компании»)</p> <p>4 delegation (PE – «делегирование полномочий» по работе другим)</p>
Определение, образованное соположением + контекст	<p>1 long hours culture (XTR, СП – «длинная культура часов»)</p> <p>2 employees' home and work life (XTR – «домом служащих и жизнью работы»; СП – «служащими домашняя и рабочая жизнь»)</p>	<p>1 long hours culture (PE – сложившаяся «традиция продолжительной рабочей недели»)</p> <p>2 employees' home and work life (PE – «семейной жизнью и работой сотрудников»)</p>
Фразеологически связанное значение слова	<p>1 to keep their set hours (XTR – «держат их часы набора» при этом причастие set переводится существительным set; СП – «сохранять ...часы»)</p> <p>2 leaving work undone (XTR – «уезжающей уничтоженной работы»; СП –</p>	<p>1 to keep their set hours (PE – «соблюдать установленную продолжительность рабочей недели»)</p> <p>2 leaving work undone (PE – из-за необходимости «оставлять часть</p>

	<p>«отмененного отъезда работы»)</p> <p>3 to try delegation (XTR – «судить делегацию»; СП – «пробовать делегацию»)</p> <p>4 the running of the company (XTR – выдает приемлемый перевод: «управление компании»; СП – «прогон компании», <i>компьют.</i> «прогон программы»)</p>	<p>работы невыполненной»)</p> <p>3 to try delegation (PE - «попробовать практиковать делегирование своих полномочий/обязанностей другим»)</p> <p>4 the running of the company (PE – «управление компанией»: to run the company)</p>
Идиомы и фразовые глаголы с идиоматическим значением	<p>1 were letting people down (XTR – правильный перевод: «подводили людей»; СП – «позволяли людей вниз»)</p> <p>2 catching up (XTR – «схватывание»; СП – «заразительный»)</p>	<p>1 were letting people down (PE – «подводили» других)</p> <p>2 catching up (PE – «...наверстать упущенное»)</p>
Грамматические структуры, требующие трансформации при переводе	<p>1...are well-known for...(XTR – «известны за то...»; СП – «известны для...»)</p> <p>2 to get everyone thinking about... (XTR – «получить каждого думающего об...»; СП – «получать все мышление об...») Каузативная конструкция с глаголом to get обеими программами не понята.</p>	<p>1 ...are well-known for...(PE – «известны своей...»)</p> <p>2 to get everyone thinking about...(PE – будет способствовать привлечению внимания сотрудников к.../заставит сотрудников задуматься о...»)</p>

Программы XTR и СП не обеспечивают адекватный перевод и ряда других фрагментов ТЕКСТА 1. Например, английское **management** и русское **управление** обозначают: 1) **процесс** и 2) **субъект действия людей**, которые управляют. Программы автоматизированного перевода не различают: 1) и 2), хотя контекстуальные условия употребления **management** в оригинале требуют адекватной передачи этих различий и в переводе: правильно перевести «управленческий персонал компании» или «руководство компании», а не просто «управление».

Переводческие трудности у программ XTR и СП возникают также в связи с передачей интернациональной лексики: “As the week **progressed** ...” переведено как «Поскольку неделя *прогрессировала...*» (XTR) и «Хотя неделя *развивалась...*» (СП). Слова «прогресс», «прогрессировать», относящиеся к интернациональной лексике, употребляются только в узком значении, тогда как во всех значениях и употреблениях английского **progress (V)** в тексте оригинала присутствует лишь его доминанта широкой семантики – **движение вперед**. Программы XTR и СП не передали в переводе эту доминанту и, кроме того, нарушили нормативную сочетаемость в русском языке: «неделя *прогрессировала*», «неделя *развивалась*».

ТЕКСТ 2 (Business letter)

Dear Mr. Farham

Application for the post of Divisional Software Engineering Manager.

Further to our telephone conversation last Friday, I can confirm that I wish to apply for this post. I enclose a copy of my curriculum vitae.

You will see that I have added some information about my previous experience: I worked for one year with a company in Paris called ILE as a Systems Analyst, then I came to England to work for Topdown Systems Co as a Client Consultant, but last November I was promoted to Senior Software Development Engineer.

I have also added the name of one of my referees, Mr. John Andrews. You may contact him at any time. If you require any other references, perhaps you will be so kind as to let me know. I can come to Halifax for interview at almost any time. The only date when I am not available for interview is May 27th.

Yours sincerely

John Tomlinson

<p>Перевод: английский → русский, программа XTR</p> <p>Дорогой г. Фархам <u>Заявление для поста Дробного Программного обеспечения. Проектируя Менеджера.</u></p>	<p>Перевод: английский → русский, программа СП</p> <p>Дорогой М-р Farham <u>Заявка на пост Дивизионного Менеджера ПРОГРАММИРОВАНИЯ.</u></p>
--	---

В дополнение к нашей телефонной беседе в прошлую пятницу, я могу подтвердить, что я желаю просить этот пост. Я прилагаю копию моей краткой биографии.

Вы будете видеть, что я добавил немного информации о моем предыдущем опыте: я работал в течение одного года с компанией в Париже по имени ILE как Аналитик Систем, *тогда* я приехал в Англию, чтобы работать для Topdown Systems Co как *Консультант Клиента*, но в прошлом ноябре я был продвинут на Старшего Инженера Разработки программного обеспечения.

Я также добавил название одного из моих *рефер*, г. Джона Андриуса. Вы можете связаться с ним в любое время. Если Вы будете требовать любых других *ссылок*, то возможно Вы пожалуйста сообщите мне. Я могу приехать в Галифакс для интервью в почти любое время. Единственная дата, когда я не доступен для интервью, - 27-го мая.

Искренне ваш
John Tomlinson

Согласно нашей последней Пятнице телефонного разговора, Я могу подтвердить, что Я хочу обращаться за этим постом. Я прилагаю копию своей программы *vitae*.

Вы увидите как Я добавил некоторую информацию о моем предшествующем опыте: Я работал для одного года с компанией в Париже *вызавшем* ILE как Аналитик Систем, затем Я *приходил* в Англию, чтобы работать для Topdown Systems Co как *Консультант Клиента*, но последний Ноябрь Я получил должность Старшего Программного Инженера *Разработки*.

Я также добавил имя одного из своих **судей**, М-р John Andrews. Вы можете обратиться к нему в любое время. Если Вы требуете любые другие *ссылки*, *возможно Вы будете так типом* как то сообщено. Я могу приходить в Галифакс для интервью в почти всякий раз, когда. Единственная дата когда Я не доступен для интервью – *Может 27*.

Искренне ваш
John Tomlinson

Вариант постредктирования (Post editing – PE)

Дорогой г-н Фархам!

Обращение по поводу работы в должности руководителя отдела разработки программного обеспечения

В дополнение к нашему телефонному разговору в прошлую пятницу я могу подтвердить свое желание обратиться с заявлением о приеме на работу на должность руководителя отдела разработки программного обеспечения.

Прилагаю копию моего резюме, из которого видно, что мною внесена дополнительная информация о предшествующем опыте работы: в течение одного года я работал в должности системного аналитика/системщика компании ILE в Париже, затем переехал в Англию для работы в компании Topdown Systems в качестве консультанта по работе с клиентами, но в прошлом ноябре месяце я был назначен на должность старшего инженера по разработке программного обеспечения.

Кроме того, я дополнительно включил имя одного из моих поручителей г-на Джона Андриуса. Вы можете связаться с ним в любое время. Если требуются дополнительные рекомендации, не откажите в любезности поставить меня в известность об этом. Я могу проехать в Галифакс для собеседования практически в любое время. Единственная дата, когда я не могу приехать для собеседования – 27 мая.

Искренне Ваш –
Джон Томлинсон.

Статистика по переводам (XTR, СП и PE) :

XTR – 148 слов, 792 – знака; СП – 140 слов, 765 знаков; PE – 167 слов, 1004 знака.

Жанрово-стилистическая характеристика делового письма, его речевой регистр, как в английском, так и в русском языках, примерно совпадают по наличию типовых выражений, формулировок и лексико-фразеологических штампов. Такое сходство, кажется, должно существенно повышать «переводческий потенциал» ПАП, обеспечивать точность и ясность понимания переведенного содержания: здесь часто нет необходимости искать контекстуальные замены, широко допустим «буквализм» при переводе, предпочтителен дословный перевод формулировок текста, для деловых писем характерно отсутствие эмоционально-экспрессивных средств, грамматические структуры «прозрачны» и отличаются высокой частотностью. Но, с другой стороны, здесь каждая **неточность** или **ошибка** при переводе гораздо «весомее», а ответственность за точность перевода гораздо выше.

Анализ переводов **Текста 2** показал, что в целом ПАП справляются удовлетворительно с переводом делового письма. Наибольшее количество ошибок связано с ключевой терминологической лексикой: Divisional Software_Engineering Manager, referee, references, curriculum vitae (СП). Именно неправильная передача этих терминологических средств в языке перевода значительно влияет на качество переведенного текста и его ясность для получателя информации. «Электронные» переводчики недостаточно ориентированы на стилистический регистр переводимого текста и потому с выбором значения бизнес-термина программы часто не справляются. Хотя в описании своего программного продукта разработчики указывают на то, что он «автоматически учитывает тематику текста» (СП), такое

утверждение не претендует на необходимость реализации при переводе его функционально-стилистической характеристики или регистра.

Выводы

1. Существующие на рынке электронных носителей программы автоматического перевода с английского на русский весьма несовершенны, их собственно «переводческий потенциал» весьма низок, практическое использование электронных редакторов-переводчиков может иметь весьма ограниченный характер (e-mail сообщения, деловые письма, узкопрофессиональные тексты), если электронный перевод не подвергается процедуре в той или иной степени обязательному **постредактированию** (post editing).

2. «Электронный перевод» следует рассматривать как своеобразный «переводной метаязык», или как «гибридный подязык», который как бы «вращается» в родной язык, но в той или иной степени содержит неясности, буквализмы, несоответствия лексико-грамматическим нормам родного языка, контекстуально-ситуативную и функционально-стилистическую разноплановость и несовместимость (incompatibility) с языком оригинала. Однако сопоставительный анализ компьютерных программ между собой и по отношению к вариантам постредактирования допускает некоторое **снижение требований**. Здесь целесообразно упомянуть два параметра:

а) допустима дословная близость (буквальный перевод) в передаче оригинала;

б) допустимо некоторое нарушение норм языка перевода и грамматического согласования компонентов.

При этом критерий **допустимости** зависит прежде всего от того, насколько значительны помехи в понимании содержания в целом и особенно ключевых понятий и терминов (входящих в ту или иную терминосистему).

3. ПАП могут быть **успешно** использованы при обучении иностранному языку студентов в вузе, если конечной целевой установкой является **постредактирование** (post editing) и **овладение методикой этого переводческого процесса**, поскольку при этом происходит постоянная и достаточно **высоко-скоростная координация** двух языковых систем и эквивалентных фрагментов текстов, реализуется задача **идентификации переводческих ошибок** (error correction tasks) на любом уровне (см. «электронные переводы» и варианты РЕ текстов 1, 2).

4. Любые способы рационализации переводческого труда с помощью ПАП важны и методически необходимы на этапе вузовской подготовки по ИЯ: повышается мотивация обучения, существенно

возрастает скорость обработки информации при решении разноуровневых задач, формируются не только специфические переводческие умения и навыки, но и углубляются практические знания в области родного и иностранного языков. Постредактирование начинает выполнять важную **лингвообразовательную** роль в профессиональной подготовке студента.

5. В процессе постредактирования может быть применен комплекс качественных и количественных **трансформаций** семантического и структурного характера: контекстуально обусловленное сужение и расширение значения, логическое развертывание понятий, опускание избыточных единиц, синонимические и антонимические замены, слияние и разделение предложений, структурно-синтаксические замены и перестановки, замена частей речи и т. д. Способность обучаемого иностранному языку произвести переводческую **трансформацию свидетельствует о более глубоком и достаточно свободном владении ИЯ и лингвообразовательной компетенции**.

6. Известно, что при обучении переводу в вузе большое место отводится словарной работе. В процессе постредактирования могут быть использованы электронные словари-переводчики АBBYY LINGVO 11 (электронная база включает 1 общий словарь и 6 отраслевых словарей – Essential En-Ru, LingvoComputer En-Ru, Marketing En-Ru, LingvoEconomics En-Ru, Law En-Ru, Polytechnical En-Ru, Medical En-Ru) и АBBYY LINGVO 12 (электронная база состоит из одного общего словаря и 4 отраслевых словарей). Высокая скорость обработки и комбинирования данных из разных словарных статей, мгновенная перекрестная сверка в разных типах словарей, минимальные затраты времени на извлечение информации из словарных помет и преобразование информации в соответствии с прагматикой данного текста создают предпосылки для критического и одновременно творческого использования электронных словарей-переводчиков. Творческая работа с электронными словарями формирует у обучаемых необходимую «гибкость» в преодолении так называемых «переводческих тупиков» – способность оставлять без внимания труднопереводимые, но прагматически irrelevantные фрагменты иноязычного текста, пользоваться приемами описательного или объяснительного перевода, если электронная база словарей не дает полноценного варианта контекстуально и стилистически обусловленного перевода.

Рецензент – Л. С. Зникина, ФГОУ ВПО «Кузбасский государственный технический университет».